

<<英汉汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787040228250

10位ISBN编号：7040228254

出版时间：2007-1

出版范围：高等教育

作者：刘川

页数：400

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英汉汉英翻译教程&gt;&gt;

## 前言

近年来,我国高职高专教育的改革和发展取得了长足的进步。无论是学校数量,还是在校生人数都占到普通高校总数和学生人数的一半以上。与此同时,高职高专英语专业的数量和学生人数也增长很快。为了满足新形势对高职高专英语专业教育和人才培养的要求,我们编写了这套“高职高专英语专业立体化系列教材”。

该套教材被列为普通高等教育“十一五”国家级规划教材。

本套教材的编写力图体现我国高职高专英语专业的教学实践的特点,遵循高职高专教育“实用为主、够用为度”的总体指导方针,充分反映中国学生学习英语的学习规律和要求,同时体现我国英语教学研究的新成果、新思想和新理念。

教材的设计充分考虑高职高专英语专业的课程设置、课时、教学要求应符合高职高专英语专业人才培养要求与目标,处理好打好英语语言基础与培养英语语言应用能力的关系,强调英语语言基本技能的训练与培养实际运用英语从事涉外交际活动的语言应用能力并重。

《英汉汉英翻译教程》为国家“十一五”规划教材高职高专英语专业立体化系列教材之一,由纸质教材和电子学习课件组成(电子学习课件由唐健禾、刘川主编)。

本教材供高职高专英语专业学生使用一学年,也可供普通本科院校选择使用。

与同类教材相比,本教材具有如下4个特点,也是我们在编写中坚持的4个理念: 一、理论与实践相结合的理念——翻译基本理论与常用语体翻译相结合 这个理念被炒了几十年,但是要真正落到实处并不容易。

本教程将其视为首要理念,这是基于语用学中的关联理论:交际成功依赖于双方的认知语境是否相互显映;共有的认知语境愈大,语境效果愈显著,因而交际效果愈佳。

我们将这一理念具体化,将语法系统和意念/功能系统相结合,即翻译理论和实践技能相结合,尽可能扩大学生知识视野(语境),让他们初步了解翻译理论、基本具备翻译各类书面资料的实践能力。本教程上编为翻译的基本理论与技能,包括语词、语句、语篇、逻辑修辞的翻译等。

下编为常用语体的翻译,涉及新闻、文学、一般公文、广告、导游词、科技、法律等7种常用语体的翻译。

理论性和实用性都得到充分的关注。

是本教程的一个创新点。

## <<英汉汉英翻译教程>>

### 内容概要

本套教材的编写力图体现我国高职高专英语专业的教学实践的特点，遵循高职高专教育“实用为主、够用为度”的总体指导方针，充分反映中国学生学习英语的规律和要求，同时体现我国英语教学研究的新成果、新思想和新理念。

教材的设计充分考虑高职高专英语专业的课程设置、课时、教学要求与高职高专英语专业人才培养要求与目标，处理好打好英语语言基础与培养英语语言应用能力的关系，强调英语语言基本技能的训练与培养实际使用英语从事涉外交际活动的语言应用能力并重。

## &lt;&lt;英汉汉英翻译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

绪论第一章 中国翻译历史回顾第二章 翻译的性质及分类第三章 翻译的基本原则和翻译教学的基本要求第四章 翻译工作者的素质第五章 英汉语言文化对比研究第一节 英汉语言对比概论14第二节 英汉文化差异与翻译23上编 翻译的基本理论和技能第一章 语词的翻译第一节 英汉语词的辨析和选择35第二节 语词的搭配42第三节 语词的引申45第四节 语词的增译48第五节 语词的省译51第六节 语词的词类转换57第七节 语词翻译的变通手段65第八节 练习70第二章 语句的翻译第一节 定语从句的翻译73第二节 状语从句的翻译82第三节 被动句和主动句的转换87第四节 其他结构的翻译99第五节 长句和难句的翻译104第六节 标点符号的翻译。113第七节 练115第三章 语篇的优化第一节 英汉两种语篇的特点119第二节 句际关系的衔接与翻译 123第三节 句际关系的连贯与翻译129第四节 语篇的布局及翻译转换。135第五节 文化语境的翻译141第六节 练147第四章 修辞与逻辑关系转换第一节 英汉音韵修辞格的特点及其翻译156第二节 英汉语义修辞手段的特点及其翻译161第三节 英汉结构修辞手段的特点及其翻译168第四节 正说与反说的转换172第五节 因果关系的转换176第六节 抽象与具体的转换182第七节 动态和静态的转换186第八节 练190下编 常用语体的翻译第一章 新闻语体的翻译第一节 新闻语体的范围和特点197第二节 新闻标题的翻译203第三节 新闻内容的翻译208第四节 练216第二章 文学语体的翻译第一节 文学语体的范围和特点220第二节 小说的翻译222第三节 散文的翻译229第四节 诗歌的翻译232第五节 戏剧的翻译243第六节 练3251第三章 一般公文语体的翻译第一节 一般公文语体的范围和特点255第二节 行政公文的翻译259第三节 商业函电的翻译269第四节 会议讲话稿的翻译281第五节 练288第四章 广告语体的翻译第一节 广告语体的特点293第二节 广告语体的翻译295第三节 商标的翻译298第四节 练300第五章 导游词的翻译第一节 导游词的特点302第二节 导游词的翻译305第三节 古诗词的翻译308第四节 导游翻译相关词汇309第五节 练习313第六章 科技语体的翻译第一节 科技语体的范围和特点316第二节 一般科技文献的翻译323第三节 产品说明书的翻译329第四节 练习335第七章 法律语体的翻译第一节 法律语体的范围和特点338第二节 一般法律文书的翻译343第三节 国际经济贸易法律文书的翻译351第四节 练习363练习参考答案参考文献

## 章节摘录

衔接是将语句聚合在一起的语法及词汇手段的统称，是组句成篇必不可少的条件，是语篇的重要特征之一。

在语篇中，衔接是通过6种途径实现的，即照应、省略、替代、连接语、词汇衔接和逻辑衔接。其中，照应、省略、替代和连接语都是语法手段，因此，我们可以将衔接分为3类：语法衔接、词汇衔接和逻辑衔接。

而我们将语篇分析中的这些概念运用于翻译研究，就是要从单语语篇研究转为双语语篇对比研究，从而根据双语转换的实际情况进行调整，以使译文符合译语语篇的表达习惯。

下面我们将从语法衔接、词汇衔接以及逻辑衔接等方面来谈谈句际关系的衔接及其翻译。

一、英汉语言语法衔接的差异和翻译 语法衔接指借助构造句子的语法手段，即标示词语之间结构关系的因素来实现语篇的衔接和连贯。

这些因素可以是具有语法功能的词语，也可以是词语的特定语法形式，还可以是无特定词语的纯结构形式。

英汉语言语法衔接的差异有以下两点：首先，英语语言的语法衔接具有明显的显性连贯，而汉语的语法衔接接近于隐性连贯。

英语的显性连贯借助于形态变化和形式词，明显地标明词、词组之间、短语之间或小句之间等的语法关系。

形态变化包括起构词作用的构词形态和表达语法意义的构形形态。

英语有形态变化，而汉语却没有严格意义的形态变化。

英语中的形式词指用来表示词语间、句子中小句间和语段中句子间的关系而起衔接作用的词。

英语中起衔接作用的词不仅数量大，种类多，而且使用频繁。

主要的衔接手段和形式有：冠词、介词、关系词（包括关系代词和关系副词）、连接词（包括并列连接词和从属连接词）和其他衔接手段，如it, that和there。

汉语造句更注重隐性连贯，以意统形，少用甚至不用形式手段，靠词语或句子本身意义上的连贯与逻辑顺序而实现衔接。

如：

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>